

မြန်မာ
ကျမ်းဂန်
အသင်း

၆

အောင်ချစ် ကဗျာ ၁၂ ပုဒ်

စုစည်း-၄

အောင်ချစ် အလယ်အလတ်ခေတ်

Aung Cheimt 12 POEMS

Collection 4

Translated by Mye Tha Nee

ကဗျာ ကျမ်းဂန်အသင်း အုပ်စုတိုက်မှ
အောင်ချစ် အလယ်အလတ်ခေတ်
ကဗျာ ၁၂ ပုဒ် စုစည်းခဲ့ပြီး ဖြစ်ကာ
အောင်ချစ် အလယ်အလတ်ခေတ်

အောင်ချစ်
အလယ်အလတ်ခေတ်

The Press is concerned as a publisher to bring out only
young books and books that have to do with poetry and
literature. The 12 Poems and the book, Mye Tha Nee
belong to the latter.

With regards,
Aung Cheimt

ကဗျာ ၁၂ ပုဒ်
အောင်ချိမ့်
စုစည်းမှု ၄

12 POEMS Aung Cheimt

Collection 4

Translated by Mg Tha Noe

အဲသလို ပျော်ပါစေ

၁။

၁၂ ပုဒ်၊ ၁၂ ပုဒ် နဲ့ ၄၈ ပုဒ် တိုင်ခဲ့ပါပြီ။ အကြိမ်တိုင်း အကြိမ်တိုင်း
အတွက် ကျေးဇူး။

၂။

'မောင်သစ်မင်း'က ကျွန်တော့်ကဗျာတစ်ပုဒ်ကို ဖတ်နေရင်း 'ကို
အောင်ချိမ့် ကဗျာတွေ ၁၀ ပုဒ်လောက် အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်လေးနဲ့ ထုတ်ရင်
ကောင်းမယ်' ပြောတော့ နောက်တစ်ရက်မှာ ကျွန်တော်က 'သစ်သစ်၊ ၁၀ ပုဒ်
မလုပ်နဲ့၊ ၁၂ ပုဒ်လုပ်၊ ကဗျာတစ်ဒါဇင်ပေါ့'

၃။

အဲဒါနဲ့ မောင်သစ်မင်း ထုတ်ဝေတဲ့ ကဗျာ ၁၂ ပုဒ် အမှတ်စဉ် (၁)
ထွက်ခဲ့တာပေါ့လေ။ ကဗျာစာအုပ်တွေ အခက်အခဲတွေကြောင့် မထွက်နိုင်တဲ့၊
မှောင်နေတဲ့ နှစ်များမို့ 'ကဗျာ ၁၂ ပုဒ်'ဟာ ရောင်းကုန်သွားပါတယ်။

၄။

နောက်တစ်ခါ သူငယ်ချင်း မောင်စမ်းအေး(သဲကုန်း) ကဗျာစာအုပ်
ထုတ်ခွင့်သာလာတာနဲ့ ကဗျာ ၁၂ ပုဒ် (၁) နဲ့ (၂) ကို တစ်ပြိုင်နက်တည်း
ထုတ်ဝေပါတယ်။ သူ့ 'အလွမ်းသံစုံ'လည်း ပါတာပေါ့လေ။ ကဗျာ ၁၂ ပုဒ်ဟာ
နောင်တော် မောင်သာဇွန်ရဲ့ အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်များနဲ့ပေါ့လေ။

၅။

နောက်တစ်ခါ 'မုတ်သုန်တို့ မိသားစု'ကို ကျွန်တော့် တောင်းဆိုမှု ကြောင့်
ကဗျာ ၁၂ ပုဒ် (၃) ထွက်ဖြစ်ခဲ့ပါတယ်။ ခင်အေးအေးမော်ရဲ့ ရှိရင်းစွဲ 'စာဟေဝန်'
ထုတ်ဝေရေးမှ ...

၆။

ကဗျာ ၁၂ ပုဒ် (၁) (၂) (၃)။

၇။

အခု (၄)။ မိုးဝေးတို့ရဲ့ 'နှစ်ကာလများ' မှ ...

၈။

အစကနေ ယခုအထိ ကျွန်တော့်ကဗျာများမှ နှံ့စပ်ထောင့်စေ့အောင်
ရွေးချယ်ထားပါတယ်။ စာဖတ်သူများအနေနဲ့လည်း ရွေးမိတာလေးများ ရှိခဲ့လျှင်
လုပ်ပါ။ ကျေးဇူးပါ။ ကျွန်တော်တို့ ရွေးကြတာပေါ့။

၉။

ကဗျာနဲ့ ကဗျာဆိုင်ရာ စာအုပ်များသာ ထုတ်တဲ့တိုက်လို့
အမှတ်အသားရှိတဲ့ 'နှစ်ကာလများ'မှလည်း ဆိုတော့ ကဗျာ ၁၂ ပုဒ် ၄
အုပ်မြောက်လည်း ဆိုတော့ ကျွန်တော် ပျော်ပါတယ်၊ အဲသလို ပျော်ပါစေ။

လေးစားစွာဖြင့်

May you be happy likewise!

1

12 poems, and then 12 poems, and now there are 4 sets. Thanks for every set.

2

While reading a poem of mine, Maung Thit Min said, “It will be a good idea to have about ten Ko Aung Cheimt poems in English.” The next day I told him, “Don’t say ten, Thit Thit, make it twelve – a dozen poems.”

3

In this way came out the 12 Poems No 1 published by Maung Thit Min. A dark age as it was when all manner of odds made it hard for poetry books to come out, The 12 Poems was soon sold out.

4

Next, my friend Maung Sam Aye (Thekoun) had the good fortune to publish poems and published The 12 Poems No 1 and 2 simultaneously. His Sad Concert was included too. The 12 Poems was translated into English by our brother Maung Tha Noe.

5

I requested Moat Thoun family and The 12 Poems No 3 came out. From Khin Aye Aye Maw’s already established Sa Hewam Publishers.

6

The 12 Poems No 1, 2, 3.

7

Now No 4 from Moe Way's The Years...

8

From the beginning to the present day, a selection has been made after a thorough search, an elaborate scouring, of my poems. The readers too may perhaps have made their own selections. Please do. Thanks. Let's choose.

9

The Years is renowned as a publisher that brings out only poetry books and books that have to do with poetry, and this is the No 4 of The 12 Poems, so I feel happy. May you be happy likewise.

22. 2. 2014

With regards, Aung Cheimt

ဆောင်း

မှောင်စ ဓာတ်မီးတိုင်တွေ လင်းစ ငါတို့တွေ ပေါက်ကျလို့။

'အဓိပ္ပာယ်မရှိဘူး' အဲဒီ 'ငါး'လေ ရင်ခြောက်ခြောက်မှာ

ဖျပ်ဖျပ်လူးနေတာပေါ့ ကိုယ့်လူ။

ဆေးလိမ်းဖို့ တစ်ယောက်နဲ့တစ်ယောက် နွေးဖို့ ကြပ်ကြပ်စဉ်းစားဖို့။

ညနေစာ၊ အများပြည်သူသုံး ဘတ်စ်ကား

ယနေ့ခေတ်၏ ရုပ်အကျဉ်းများပေါ် အမောတကောကျော်လွှားကာ

တစ်စုံတစ်စုံယောက်ဟာ သူ့အိပ်ရာကိုပြန်လာနေပြီ။

ရနံ့သစ်မဂ္ဂဇင်း အောက်တိုဘာ၊ ၁၉၉၅။

The cold season

Begins darkness

lamp posts begin light we burst out

“Meaningless” this fish writhing in my dry chest, man to smear

with balm to warm each other to think real hard dinner, public bus

past with exhaustion by the day’s shirts someone is coming back

to his bed

October, 1995

*

မျက်ဖြူလင်္ကာ

မရီရလည်း

ရီကြပါ

ရီတာ အသက်ရှည်ပါတယ်။ ။

သရဗူမဂ္ဂဇင်း

Anger-appeasement vers

although it's no good to laugh at please laugh

laughter makes you

live long

* * *